



## 文化名城，幸運的交匯點

第七屆中國——葡語國家文化周活動的主題為「文化名城，幸運的交匯點」，各機構積極參與舉辦，如東方葡萄牙學會和民政總署，該活動被中葡論壇稱為雙重機遇：一方面，用於解釋其行動方案；另一方面，將文化強調為地緣政治專案的基本支柱，而通常是經濟和商業被視為支柱的。

在該活動今年的啟動儀式上，中葡論壇（澳門）常設秘書處常和喜秘書長表示他曾多次被詢問論壇在做什麼以及其目標是什麼，因此他認識到有必要開展更多交流。論壇常設秘書處陳敬紅副秘書長利用此次機會介紹10月和11月的一系列活動，還解釋說，今年，開展文化周活動的同時，還將開展企業活動。論壇常設秘書處韋尚德副秘書長解釋葡語國家參與此次活動的重要性，將「提升城市」，同時允許澳門論壇作用的「最大化」，因為這盤「大餐」中加入了經濟和商業目標，從而進一步推進「文明的和諧」。

## Cidade cultural, feliz ponto de encontro

A sétima edição da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, sob o lema “cidade cultural, feliz ponto de encontro”, contou na organização com o envolvimento ativo de entidades como o IPOR (programa de teatro) ou do IACM (cozinha tradicional lusófona), tendo sido encarada pelo Fórum Macau como uma oportunidade dupla: por um lado, para explicar o seu próprio programa de ação; por outro, fazendo vincar o conceito segundo o qual a cultura é cada vez mais assumida como um pilar essencial de um projeto geopolítico, normalmente mais visto como sendo sobretudo económico e comercial. No lançamento do evento deste ano, o secretário-geral Fórum Macau, Chang Hexi, confessou que “muitas vezes” lhe “perguntam” o que está a fazer o fórum e quais são os seus reais objetivos, sinalizando a consciência da necessidade de mais e melhor comunicação. A secretária-geral adjunta, Echo Chan, aproveitou a oportunidade para elencar o conjunto de atividades programadas para Outubro e Novembro, explicando entretanto que, este ano, foram incluídas também atividades empresariais paralelas à Semana Cultural, porque “também as indústrias culturais abrem oportunidades de negócio”. Coube a Vicente de Jesus Manuel, secretário-geral adjunto, explicar a importância que os países lusófonos atribuem a este evento, que vai “abrilhantar a cidade”, permitindo em simultâneo que o Fórum Macau possa “maximizar” o seu papel, pois junta aos objetivos económicos e comerciais esta “via saborosa”, que promove “harmonia de civilização”.

# 結合文化與旅遊

## Aliar Cultura e Turismo



澳門特別行政區長官  
崔世安於今天表示  
「必須結合旅遊與文  
化，以促進行業發展  
和開發人力資源」

崔世安稱「我們要結合旅遊和文化，為這一行業帶來進一步的增長，現今的旅遊業為我們帶來了許多挑戰和機遇。因此我們必須抓住這些機遇，開發更多的人力資源。」

行政長官於週一在第四屆澳門全球旅遊經濟論壇開幕禮上，與世界旅遊組織簽署協議和諒解備忘錄，在澳門建立具教育和培訓的全球中心。

據媒體發佈的消息：「這個新項目將加深雙方之間的合作，提供教育和培訓計劃，開展旅遊研究和實習機會，提高澳門人力資源的質量，成為具國際競爭力的旅遊勝地。」

在開幕禮上，崔世安強調「澳門市民可以享受到旅遊業為這個小城發展帶來的成果。」並指出「我們在被統治的原則下實行的『一個國家，兩種制度』，使得經濟有非常快速的增長。」

「這些都是打造成為國際旅遊中心的優勢，而且亦是中國與葡語國家之間經濟合作的平台。」他

補充認為「在國際和區域上有充足的合作。」

對於崔世安，本次在澳門舉辦的第四屆論壇「顯示了澳門的優勢，促進多元文化和國際交流。」另一方面，指出在亞太地區內地域為全球旅遊業經濟作一個重要的參考。

前任澳門行政長官及現任論壇主席何厚鏞強調「合作的範圍從古代海上絲綢之路的國家一直到拉丁美洲的新興國家。」

他說「『一帶一路』是一個想法和建議，我們期待能與世界各地的一些國家建立夥伴關係。不單只是古代絲綢之路所包含的國家。」

何厚鏞在今年論壇上特別提到夥伴國，太平洋聯盟的四名成員：智利、哥倫比亞、墨西哥和秘魯，這些國家與中國將會在貿易交往上越來越頻密。

「我們希望，當我們使用論壇這個平台時，能令中國和拉美國家之間促進旅遊業，並在這一領域上建立新的利益增長。」他認為旅遊業是中國作為經濟戰略性的支柱。

本次論壇的開幕禮上指出，柬埔寨首相洪森提到近年亞洲的經濟發展，旅遊業擔當著增長性的引擎。

洪森說：「旅遊文化對於柬埔寨非常重要，佔重達到80%。」

O chefe do Governo de Macau, Chui Sai On, defendeu hoje que é preciso “combinar turismo e cultura” para fomentar o crescimento do setor e “desenvolver os recursos humanos”

“Temos de combinar turismo e cultura para que isso possa trazer maior crescimento ao setor. O turismo hoje dá-nos muitos desafios e oportunidades e temos de agarrar estas oportunidades, no sentido de desenvolver mais os recursos humanos”, afirmou Chui Sai On. O chefe do executivo falava segunda-feira na abertura do 4.º Fórum de Economia de Turismo Global, em Macau, uma cerimónia que terminou com a assinatura de acordos e de um memorando de entendimento com a Organização Mundial de Turismo para o estabelecimento de

um Centro Global para Educação e Formação em Turismo em Macau. Segundo a informação divulgada à imprensa, “este novo projeto permitirá aprofundar a cooperação entre as partes, providenciar programas de educação e formação, realizar estudos em turismo, bem como oportunidades de estágios para melhorar a qualidade dos recursos humanos de Macau, elevando assim a sua competitividade internacional enquanto destino turístico”.

Na cerimónia de abertura, Chui Sai On sublinhou que “os cidadãos de Macau podem usufruir dos frutos do desenvolvimento que o turismo traz à cidade”, observando que a região “tem a vantagem de [ser governada sob o princípio] ‘Um país, dois sistemas’ e de ter registado um desenvolvimento económico muito rápido”.

“Tudo isto são boas características para podermos construir um centro de turismo internacional e também uma plataforma de parcerias económicas entre a China e os países de língua portuguesa”, acrescentou, invocando que já “há bastante cooperação” regional e internacional.

Para Chui Sai On, o facto de este fórum ser organizado pela quarta vez em Macau vai permitir “mostrar as vantagens de Macau a promover a cultura diversificada e as trocas internacionais”.

Por outro lado, destacou que o território “é uma referência importante” para a região da Ásia-Pacífico, “para promover o turismo de economia global”.

Já Edmundo Ho, antigo chefe do Executivo de Macau e presidente do fórum, sublinhou que o espectro da cooperação foi estendido desde os países que integram a antiga rota marítima da seda até às nações emergentes da América Latina.

“Uma faixa, uma rota’ é uma ideia e uma proposta e nós gostaríamos de ver algumas parcerias com os países a nível mundial. Não simplesmente aqueles que estão diretamente ligados à rota da seda antiga”, afirmou.

Edmundo Ho referiu-se em particular aos países parceiros desta edição do fórum – os quatro membros da Aliança do Pacífico: Chile, Colômbia, México e Peru, nações com que a China tem vindo a “aumentar as trocas”.

“Esperamos que, ao utilizarmos esta plataforma que é o fórum, possamos ser capazes de promover o turismo entre a China e os países da América Latina e de construir novos interesses para um crescimento ulterior neste setor”, defendeu,

apontando o turismo como “o pilar estratégico na economia” chinesa. A cerimónia de abertura do fórum contou ainda com o primeiro-ministro do Camboja, Hun Sen, que referiu que o progresso económico registado nos últimos anos na Ásia funcionou como motor do crescimento do turismo.

Hun Sen disse que “o turismo cultural é muito importante para o Camboja, com um peso que chega aos 80%”. crescimento ulterior neste setor”, defendeu, apontando o turismo como “o pilar estratégico na economia” chinesa.

A cerimónia de abertura do fórum contou ainda com o primeiro-ministro do Camboja, Hun Sen, que referiu que o progresso económico registado nos últimos anos na Ásia funcionou como motor do crescimento do turismo.

Hun Sen disse que “o turismo cultural é muito importante para o Camboja, com um peso que chega aos 80%”.



這些都是打造為國際旅遊中心的優勢，而且亦是中國與葡語國家之間經濟合作的平台。

Tudo isto são boas características para podermos construir um centro de turismo internacional e também uma plataforma de parcerias económicas entre a China e os países de língua portuguesa

Chefe do Executivo,  
Fernando Chui Sai On  
行政長官，崔世安

# 傳統風味美食

## Cozinha tradicional de fusão

葡萄牙餐廳為公眾帶來各自國家的傳統佳餚。通過交流訪談，可以很明顯的看到葡語國家菜餚受到雙方交流的影響，且將作出改變以適應澳門的實際。

這一談話喚醒了味覺且廚師的經驗至少能確保菜餚一定非常美味。而且也會十分豐富，因為證明這些廚師的菜餚也是證明其文化在澳門的根基，且部分食材是從家鄉帶來的，其他的正在本地市場尋找。

本地人Se Dillon, Lamin Medina (佛得角), Mafalda Santos (幾內亞比索)和Humberto Mhantumbo (莫桑比克)運用不同的非洲傳統現實來烹飪葡萄牙美食。唯一一位不講葡萄牙語的

Seis cozinheiros lusófonos juntam-se na Torre de Macau e mostram no Tromba Rija, entre os próximos dias 16 e 22, pratos tradicionais dos seus países e territórios.

Ao longo da conversa torna-se evidente que a cozinha lusófona é marcada por uma profunda fusão entre a troca mútua de influências e as adaptações às realidades locais

A conversa desperta o paladar e a experiência promete, no mínimo, ser saborosa. Mas também enriquecedora, porque provar os pratos destes chefes de

Ian Marc de Sousa,每天都生活在他那果阿的餐館中，結合葡國的影響和其他幾個他抵達印度次大陸的國家，其中每一個國家的不同省份都會提供不同的食材，香料和烹飪方式。澳門人的鍋就是這種文化融合的範例之一：當冷凍技術仍然是一個未來的構想之時，葡萄牙人把香腸和罐頭肉帶到澳門，而且有時會將其分配給中國員工。「在香港比較稀缺的時候，就不會分給他們，這時中國人開始用其它材料來加工自己的香腸」，從而產生了創造，在本質上就是「土生葡人的美食」，在各個方面都與葡國美食非常相似，但有著不同且獨特的風味。

並非所有的傳統菜餚都像土生葡人的例子那樣，能明顯且直接的看出葡萄牙的影響。但曾經的文化交流始終都存在於那裡。Lamin Medina表示，葡萄牙和非洲文化間的這種融合，在佛得角菜餚傳統中「反映在所有明顯的感官上」；隨後幾內亞的Ma-

falda Santos和莫桑比克的Humberto Nhantumbo表達了相同的觀點。Ian Marc de Sousa像其他人一樣，其本身的名字就承載著多元文化的歷史，生活在與澳門特別密切的環境之中，也就是一個小的國土也能保存烹飪——或者說在這點上特別明顯，自己身份的認同來自地理上遙遠的文化，證實他是從葡萄牙離開的人民；和一個巨大次大陸區域，印度聯邦，現在越來越多人到達那裡。

「這是一個非常豐富的經歷」，果阿方的負責人表示，除了不可避免的咖喱外，他還帶來了自製的馬薩拉，他的訣竅是用烏拉卡灌溉，烏拉卡是伊比利亞中世紀時期的名字，隨後因為白蘭地腰果而改為果阿。

他們因為葡萄牙的中心影響而聚集在一起，當Tromba Rija餐廳的負責人Telmo Gongo糾正了歷史觀點之時。畢竟，葡萄牙美食並不是最初的基礎，因為除了有伊比利亞和阿拉伯風格的影響外，這些文化也曾在葡萄牙執政過，

特別是在海上擴張之後，葡萄牙美食「受到了我們在所有這些國家中所遇到的其它產品，香料和經驗的巨大影響」，葡萄牙方負責人總結到，並做了一個擁抱在座所有人的動作。

這是Tromba Rija餐館指導廚師Fernando Real和Telmo Gongo連續第二年舉辦這個活動，「總是非常榮幸，因為我們不是每天都有機會接觸和瞭解這麼多來自所有這些國家的負責人們」。

由於Tromba Rija美食的巨大和多功能，沒有辦法提供給每一個人。因此，會佔用幾乎所有分散在澳門旅遊塔的餐廳的廚房，讓每個人都能獲得其創作所需要的空間和支援。「在家外面做飯從來都不會很容易」，Nhantumbo承認。但是，「我們會盡力安排」，他面對鏡頭微微一笑，伴隨著Mafalda Santos更開放的笑聲，她對有機會來到澳門報以十分的「熱情」，而且由去年開始，她已經與妹妹在此居住過。

■



從右到左：Ian Marc de Sousa (果阿)，Humberto Nhantumbo (莫桑比克)，Mafalda Santos (幾內亞比索)，Dillon (澳門)，Lamin Medina (佛得角)，Telmo Gongo (葡萄牙)和Tromba Rija餐館指導廚師Fernando Real

Da direita para a esquerda: Ian Marc de Sousa (Goa), Humberto Nhantumbo (Moçambique), Mafalda Santos (Guiné-Bissau), Dillon (Macau), Lamin Medina Cabo-Verde), Telmo Gongo (Portugal) e Fernando Real, mentor do restaurante Tromba Rija

cozinha é também perceber a raiz cultural que sustenta cada uma das receitas postas à prova em Macau, com ingredientes trazidos de casa e os outros que já por aí à procura, nos mercados locais.

Se Dillon, filho da terra, manipula a alquimia sino-lusófona, Lamin Medina (Cabo Verde), Mafalda Santos (Guiné-Bissau) e Humberto Mhantumbo (Moçambique) assumem a sua tradição de fundir a cozinha portuguesa com as diferentes realidades africanas. Já Ian Marc de Sousa, o único que

não se expressa em português, vive diariamente no seu restaurante, em Goa, a aventura de juntar a influência portuguesa a várias outras que lhe chegam do subcontinente indiano, onde cada Estado, senão mesmo cada província, oferece produtos, temperos e modos distintos de os cozinhar.

O tacho, para o público de Macau, encerra um dos paradigmas desta fusão cultural: quando a congelação era ainda uma miragem de futuro, os portugueses traziam para Macau enchidos e carnes enlatadas, que por

vezes dispensavam aos empregados chineses. “À falta de alguns enchidos, que os senhores não lhes davam, os chineses começaram a juntar os seus próprios enchidos e outros ingredientes”, criando assim, no fundo, o “cozido à macaense”, que é em tudo parecido com o cozido à portuguesa e, contudo, tem um sabor diferente e único.

Nem em todos os pratos tradicionais se deteta a influência portuguesa de uma forma tão óbvia e direta como no Tacho macaense. Mas a troca está lá sempre presente. Lamin

Medina diz que essa fusão entre a cultura portuguesa e a africana “é em todos os sentidos óbvia” na cozinha tradicional cabo-verdiana; sendo seguido no mesmo raciocínio pela guineense Mafalda Santos e pelo Moçambicano Humberto Nhantumbo. Ian Marc de Sousa, que como todos os outros carrega no próprio nome uma história de multiculturalismo, vive uma experiência particularmente próxima de Macau, no sentido em que um pequeno território preserva que, também na culinária – ou sobretudo aí – uma identidade própria que resulta de uma cultura geograficamente distante, que viu partir as suas gentes de Portugal; e uma enorme massa continental integrante, a União Indiana, de onde agora chega cada vez mais gente. “É uma experiência riquíssima”, confessa o chefe goês, que para além dos inevitáveis caris, traz uma massala de autoria própria, cujo truque está na rega com urraca, nome medieval ibérico que virou aguardente de cajú Goa.

Estavam todos rendidos à influência central portuguesa quando Telmo Gongo, chefe do Tromba Rija, corrigiu a perspectiva histórica. Afinal, a cozinha portuguesa também não é de base, porque para além das influências ibéricas e árabe, culturas que exerceram mesmo domínio territorial em terras de Portugal, sobretudo depois da expansão marítima, a cozinha portuguesa “é muito influenciada pelos produtos, temperos e experiências que encontramos em todos estes países”, resume o chefe português, fazendo um gesto a englobar toda a gente sentada à mesa.

É o segundo ano consecutivo em que Fernando Real, mentor do Tromba Rija e Telmo Gongo acolhem este evento, “sempre com muito prazer, porque não é todos os dias que temos a oportunidade de conhecer tantos chefes de todos estes países”.

Por muito grande e funcional que seja a cozinha do Tromba Rija, não chegava para todos. Por isso, vão ocupar quase todas as cozinhas espalhadas pela restauração na Torre de Macau, para cada um ter o espaço e o apoio de que precisa para as suas criações. “Nunca é fácil cozinhar fora de casa”, confessa Nhantumbo. Mas “a gente arranja-se”, dispara com um sorriso discreto, de pronto acompanhado pelo riso mais aberto de Mafalda Santos, “entusiasmada” com a oportunidade de vir a Macau viver a experiência que no ano passado já a sua irmã tinha vivido. ■



## 將平台提升至更高水準 Elevar a plataforma ao mais alto nível

澳門中葡論壇作為一個平台，「也允許實幹家和文化代理商盡可能的將這一平台提高至更高的層次」，安哥拉駐北京大使表示，他也是出席本次文化周的高級代表之一。João Garcia Bires自己就是詩歌愛好者，他認為除了經貿往來以外，促進中國與葡語國家之間的文化交流也是非常有意義的：「除了是一個簡單的聯繫外，實際上更是將我們宇宙中不同角落的人聯繫起來的最堅實橋樑」

Sendo o Fórum Macau uma plataforma, “cabará igualmente aos fazedores e aos agentes da cultura elevar essa plataforma ao mais alto nível possível”, afirma o embaixador angolano em Pequim, uma das mais altas figuras presentes na Semana Cultural. João Garcia Bires, ele próprio amante escritor de poesia, entende que, para além das trocas económicas e comerciais, faz todo o sentido promover as valências culturais entre a China e os países de língua portuguesa: “Para além de ser um simples elo de ligação, é na verdade a mais sólida ponte entre os homens dos mais variados cantos do nosso Universo

澳門平台：本次第七屆的澳門文化周能在政治和外交上產生何種重要性？

João Garcia Bires：最重要應該在於，雖然我們說著同一種語言，卻有著不同的文化根源這個事實。第一，文化的交流讓我們覺得我們是一家人。第二，我們賦予文化以生命並與之共存，因為無論如何它都是人生的本質之一。

澳門平台：今年安哥拉為本次活動設計了

什麼戰略？

J.G.B.：就像世界上的任何一個角落一樣，我們也有一些尚未被其他民族，國家和文化完全瞭解和探索的文化方面。我們的使命是通過節目展現多樣性和早已成為我們的人，生活和思維方式一部分的文化表現。

澳門中葡論壇一直在籌備的文化周活動就是最大舞台之一——或者說是通道之一，讓我們可以在每個節日上展現我們國家巨大

Plataforma - Qual é a importância política e diplomática que se pode atribuir à Semana Cultural em Macau, que já vai na sua sétima edição?

João Garcia Bires - A maior importância que se deve dar é o facto de, embora falando a mesma língua, temos raízes culturais diferentes. No primeiro instante, a troca cultural nos faz sentir membros de uma só família, que é a família humana. No

segundo, há valências que só convivendo e combinando vontades damos vida à cultura que, ao fim e ao cabo, é uma das essências da vida humana.

- Qual é este ano a estratégia que Angola traz para este evento?

J.G.B. - Como em qualquer canto do mundo, há aspectos culturais que ainda não são totalmente conhecidos e explorados por

和多元文化的「味道」。

**澳門平台：安哥拉想借本次活動的知名度和多個葡語國家「兄弟」都在場的機會樹立何種形象？**

**J.G.B.：**首先是和平與和解的形象。如你所知，在當今世界，所有的意志、聲音、政府和公民的努力都是為了鞏固和平，加強人民和國家之間的和諧，愛和團結。我們希望這個簡單的形象能轉化為深遠的藝術訊息，被所有文化愛好者所瞭解堅持。

**澳門平台：此次文化周活動如何捍衛並計劃澳門中葡論壇更廣泛的目標？**

**J.G.B.：**澳門中葡論壇作為一個平台，「也允許實幹家和文化代理商盡可能的將這一平台提高至更高的層次」。

如果可以，我們為鞏固讓中國領導人創造澳門論壇的原則添磚加瓦；因為正如我們所看到的，它不僅僅局限在經濟和貿易關係。

這個舞台存在於本次文化周的進程中，可以用最多樣的形式和方法在本次活動中展現人民的靈魂，展示他們能且知道做的事物，這是澳門中葡論壇目標的展現之一。

**澳門平台：由於澳門中葡論壇的主要議事日程是經濟和貿易，文化交流對於這個目的可以扮演何種角色？**

**J.G.B.：**人類是情感和文化、歷史，居住環境的攜帶者，雖然只是暫時的。以澳門中葡論壇的情況為例，因為存在一個共同議程，其中的成員有著相同的權利和義務，文化除了是一個簡單的聯繫外，實際上更是將我們宇宙中不同角落的人聯繫起來的最堅實橋樑。

**澳門平台：文化產業本身是否就是中國與葡語國家之間的一個商業機會？**

**J.G.B.：**這些行業都是人們交流經驗，想法和技術，彙聚與存的真正絕佳機會。

**澳門平台：今年是在這個意義上進行商務會議整合的一年。這是正確的策略嗎？**

**J.G.B.：**坦率地說，我早就感覺到有這方面的需求了。

**澳門平台：或者說文化的交流和相互理解可以更好的促進經貿關係？**

**J.G.B.：**在這方面卻有可能，但也不是那麼重要。經貿關係和文化關係的模式性質不同。這樣做的目的是讓我們大家能增進瞭解，讓我們可以達到一個共同目標：創建和打造，就像安哥拉國父和最偉大的詩人說的那樣：用乾澀的眼睛來創造。

**澳門平台：有傳言說安哥拉人民和中國移民之間的關係有一些緊張。文化交流可以為他們帶到融合的層面嗎？**

**J.G.B.：**中國社群和安哥拉公民之間不存在任何緊張現象。如果今天我們安哥拉人自豪我們在不足十五年的時間裡所完成的一切，其實這些都是得益於與中國人的合作，而且中國公民和中國社群都能很好地融入我們國家且受到歡迎。如今存在的事件當局已經能夠處理掉，

只是由於文化差異，語言，生活習慣不同所造成的小誤會吧了。不存在任何針對某一特定群體的現象。

**澳門平台：就如澳門這樣，經濟多元化現在已成為安哥拉戰略重點的一部分。創意產業最終能為這一目標產生何種重要性？**

**J.G.B.：**國內的平穩讓我們已經可以開始考慮創意產業了。但今天，我們有其他緊迫的優先事項。與中國這個安哥拉的戰略合作夥伴簽訂重振和重組創意產業的協定將更為可能。

**澳門平台：澳門中葡論壇目前似乎要專注於增加其活動，在增加交流品質方面更是用心。您如何看待這一新豪情壯志，是否是真實的，至少在我們傳播的方式上？**

**J.G.B.：**認為這是其實力和行動計劃生命力的一個有力證明。

**澳門平台：儘管起步較慢，澳門平台的概念有可能獲得新的節奏和志向嗎？**

**J.G.B.：**可能。最直觀的例子就是江蘇省作為論壇的合作夥伴來參與工作，並設立了葡語國家商業和工業發展的計劃。這一事實本身就展現了澳門論壇的步伐和品牌。■

outros povos, nações e homens de cultura. A nossa missão é levar avante o programa de mostrar a diversidade e as manifestações culturais que fazem parte da nossa forma de ser, de estar e de pensar. A semana cultural que o Fórum Macau desde há algum tempo vem organizando é uma das maiores tribunas - ou passarelas - para que possamos apresentar em cada festival 'um cheirinho' do enorme e multiforme mosaico cultural do nosso país.



這樣做的目的是讓我們大家能增進瞭解，讓我們可以達到一個共同目標：創建和打造，就像安哥拉國父和最偉大的詩人說的那樣：用乾澀的眼睛來創造

O que se pretende é nos possamos conhecer melhor, para podermos assim atingir um objetivo comum: o de criar e criar, como dizia o maior poeta e pai da nacionalidade angolana: criar com os olhos secos

**- Qual é a imagem que o seu país gostaria de fazer vingar, aproveitando a visibilidade deste evento e a presença de vários “irmãos” lusófonos?**

**J.G.B. -** Antes de mais, a imagem da paz e da reconciliação. Como sabe, no mundo atual, todas as vontades, vozes e os esforços dos governantes e dos cidadãos vão para a garantia da paz, para a fortificação da harmonia, do amor e da solidariedade entre os povos e as nações.

Nós bem queremos que esta singela imagem, mas que representa uma profunda mensagem transformada em arte, fosse acolhida por todos os seres amantes da cultura.

**- De que forma esta semana cultural defende e projeta os objetivos mais vastos do Fórum Macau!**

**J.G.B. -** Sendo o Fórum Macau uma plataforma, caberá igualmente aos fazedores e aos agentes da cultura elevar essa 'plataforma' ao mais alto nível possível. Se conseguirmos, será pôr mais uma pedra na consolidação dos princípios que levaram os dirigentes chineses a criarem o Fórum Macau; pois, como vamos assistindo, que ele não se limita somente nas relações económicas e comerciais.

A presença neste palco, no decurso desta Semana Cultural, de tido aquilo que são as mais diversas formas e maneiras de representar a alma dos povos representados neste evento, mostrando aquilo que podem e sabem fazer, é uma das demonstrações do que são os objetivos do Fórum Macau.

**- Sendo a agenda do Fórum Macau essencialmente económica e comercial, qual é o papel que as trocas culturais podem desempenhar também para esse desígnio?**

**J.G.B. -** O homem é portador de sentimentos e de expressões próprias da sua cultura, da sua História e, quiçá, do meio em que vive, ainda que seja provisoriamente. No caso vertente do Fórum Macau, e porque existe uma agenda comum onde os integrantes têm os mesmos direitos e deveres, a cultura, para além de ser um simples elo de ligação, é na verdade a mais sólida ponte entre os homens dos mais variados cantos do nosso Universo.

**- Serão as indústrias culturais, também elas, uma oportunidade de negócios em si mesmas entre a China e os países de língua portuguesa?**

**J.G.B. -** Essas indústrias são igualmente uma excelente e genuína oportunidade para a troca de experiências, de partilhas e de técnicas, de convívios e de coabitação entre as pessoas.

- Este ano são aliás integrados encontros empresariais com este sentido. Parece-lhe ser essa a estratégia correcta?

**J.G.B. -** Para lhe ser franco, já há muito que se fazia sentir essa necessidade.

**- Ou é sobretudo importante que as trocas culturais e o conhecimento mútuo possa potenciar melhores relações económicas e comerciais?**

**J.G.B. -** Este aspeto também é válido, mas não é tão importante. As relações comerciais têm um cariz diferente daquele que molda as relações culturais. O que se pretende é nos possamos conhecer melhor, para podermos assim atingir um objetivo comum: o de criar e criar, como dizia o maior poeta e pai da nacionalidade angolana: criar com os olhos secos.

**- Ouve-se falar de alguma tensão em Angola entre a população angolana e a imigração chinesa. As trocas culturais podem ajudar a que essa integração seja feita com mais conhecimento comum?**

**J.G.B. -** Não existe nenhuma tensão entre a comunidade chinesa e os cidadãos angolanos. Se hoje nós os angolanos nos orgulhamos por tudo que foi feito em menos de quinze anos, foi graças à cooperação chinesa e, logicamente, a presença dos cidadãos da República Popular da China e a comunidade chinesa está bem integrada no nosso país e ela é bem-vinda. O que existe, e as entidades competentes têm sabido lidar com isso, são pequenos desentendimento, exatamente fruto da diferença cultural, linguística, dos hábitos e dos costumes. Não há nada contra uma determinada comunidade.

**- Tal como em Macau, a diversificação económica faz hoje em dia parte das prioridades estratégicas angolanas. Qual é a importância que as indústrias criativas podem eventualmente ter na prossecução desse desígnio?**

**J.G.B. -** Pacificado o país, podemos desde já pensar nas indústrias criativas. Porém, hoje e de imediato temos outras prioridades urgentes. Um acordo para redinamização e reestruturação das indústrias criativas no seu todo com a República Popular da China na qualidade de parceiro estratégico de Angola seria uma mais valia.

**- O Fórum Macau parece nesta altura apostar em na multiplicação das suas actividades, mas também na qualificação da comunicação. Como interpreta essa nova energia de ambição; senão ainda real, pelo menos na forma como nos é transmitida?**

**J.G.B. -** Entendo como uma inequívoca demonstração de robustez e de vitalidade do seu plano de acção.

**- Apesar do arranque lento, será que o conceito de plataforma em Macau pode ganhar novo ritmo e ambição!**

**J.G.B. -** Pode. O exemplo imediato está na participação da província de Jiangsu nos trabalhos como parceira do Fórum, com o seu Programa para o Desenvolvimento Comercial e Industrial dos Países de Língua Portuguesa. Esse facto, per si, já demonstra o ritmo e a marca do Fórum Macau. ■

# 五齣戲十個表演 Cinco peças dez espetáculos

在中國——葡語國家文化周，東方葡萄牙學會會長及戲劇表演組織者解釋說，選擇受邀團體的三大關鍵目標，已經在中葡論壇上提到：首先，「從中國到葡語國家，分享這個世界的文化和藝術表現形式」；然後，「提供給廣大市民，也包括澳門中學和大學的學生，他們將參與並與葡萄牙語言的創造性表達接觸——獲得語言的另一種形式，用藝術——最終，也促進了經濟經營者和文化機構之間的合作」，雪天豪總結。

這個戲劇表演獲得中葡論壇文化周的表演空間，也正在成為學術研究的一個案例。因此，除了由聖若瑟大學的教授伊莎貝爾·莫賴斯進行的研究外，來自美國舊金山的一個學者願意在本地看到在東方唯一以葡

語演出的話劇。「似乎是不可思議」，雪天豪建議並解釋，事實上，「不是不可思議，因為是澳門，其擁有該角色」，東方葡萄牙學會會長強調該觀點，「該論壇不僅履行了其角色，而且成為先鋒」。

除了要調整與中葡論壇本年的主題一致——「文化名城，幸福會議」，專門選擇的五個作品，遵守三個標準：「該藝術團隊，需具傳統並在其國家制定公認的工作，確定為當代的例子；其專長的，更多的——或更少——經驗，演員、更多的概念等，以尋找主題，這會帶來不同的方法，並且召集語言部分；並反映創作本身的工作——在聖多美普林西比和東帝汶的情況下——從文本來看或戲劇的角度來看，有公認的質量」，雪天豪說。■

# 在澳門成長的葡萄牙人的思想 Pensamento português cresce em Macau

As Mãos de Euriidice, 是佩德羅·布洛赫所寫的獨白，「莎士比亞和莫里哀之後，全世界最具代表性的作品」，舞台監督胡里奧·卡多佐解釋說，選擇澳門帶來「由一名著名的巴西人用葡萄牙語撰寫的戲劇作品」。該作品「是提供給所有觀眾，但有藝術的嚴謹和知識分子的知識，是我們所說的現代流行的戲劇裏面」，元氣藝術團創始人解釋，葡萄牙獨立戲劇中不可避免的名字之一，結合該項目，「以和諧的方式在文化周」。在澳門葡萄牙語的藝術表現是指，經過500年來，我們可以

恢復友好和兄弟般的存在，是進入東方和西方之間的巨大的門，胡里奧·卡多佐承認，他不知道「值得稱讚的」中葡論壇的作用是在文化的交匯點上。葡萄牙一直是「很小的國家，但是非常大的思想國家」，因此「需要踮起腳尖成長，投票流放到沒有人發現的地區，但是沒有能力佔領」，胡里奧·卡多佐回憶說，引用最近接受採訪的教授卡洛斯安德列的言論——發表在《澳門平台》特刊版上的新聞——列出「葡萄牙語的巨大潛力」，儘管是一個經濟體，「是不符合世界各地越

來越多的絕對必要性」。有關澳門，在對葡萄牙的現代戲劇失去了記憶，胡里奧·卡多佐提醒「葡萄牙一直是思想和感情和諧及富有成果的聯盟」，想像在元氣藝術團的一次會議上，解釋通過最近的作品：「我們中一人說，他需要努力不想來澳門，才不會那麼激動，在這裡有偉大的賈梅士的思想。我們的最好思維及我們的歷史是在世界各地廣泛流傳；澳門是我們需要增長擴大人文主義的地方，與我們的思想有著千絲萬縷的聯繫」，總結道。■



As Mãos de Euriidice, monólogo escrito por Pedro Bloch, “a seguir a Shakespeare e Molière é das peças mais representada em todo o mundo”, comenta o encenador Júlio Cardoso, explicando a opção de trazer a Macau “uma peça de língua portuguesa escrita por um notável brasileiro”. A peça “está ao alcance de todos os públicos, mas tem rigor artístico e laivos de intelectualidade. Está dentro do que chamamos de teatro popular moderno”, explica um dos fundadores do Seiva Trupe, nome incontornável no teatro independente português, entroncando o projeto, “de um a forma harmoniosa, nos objetivos da Semana Cultural”. A expressão artística de língua portuguesa em Macau “significa que, após 500 anos, podemos

reavivar a presença amiga e fraterna, penetrando nessa grande porta entre o ocidente e o oriente, aponta Júlio Cardoso, confessando que desconhecia o papel do Fórum Macau “a todos os títulos louvável”, no cruzamento entre culturas. Portugal foi sempre “um país de pequenas dimensões, mas muito grande no seu pensamento”, pelo que “teve de crescer na ponta dos pés, votando ao ostracismo regiões que não descobriu mas não teve capacidade de ocupar”, recorda Júlio Cardoso, citando uma recente entrevista de professor Carlos André – publicada no suplemento do Plataforma Macau no Jornal de Notícias – para elencar “o potencial extraordinário da língua portuguesa”, apesar de uma economia que “não está de acordo

com a necessidade absoluta de a aumentar por esse mundo fora”. Sobre Macau, memória perdida nos dramas do Portugal moderno, Júlio Cardoso lembra que “os portugueses sempre viveram uma aliança harmoniosa e profunda entre o pensamento e o sentimento”, imagem que explica com um episódio recente passado numa reunião do Seiva Trupe: “Um de nós comentava que tinha de fazer um esforço para não se emocionar ao pensar que ia a Macau, onde esteve o grande Camões. O melhor da nossa história e do nosso pensamento está disseminado pelo mundo fora; e Macau é um ponto nevrálgico da nossa necessidade de crescer, também para expandirmos o humanismo, indissociavelmente ligado ao nosso pensamento”, conclui. ■

Presidente do Instituto Português do Oriente (IPOR) e organizador da mostra de teatro incluída na Semana Cultural, explica que a seleção das companhias convidadas ancorou-se em três objetivos essenciais que foram propostos ao Fórum Macau: primeiro, “colocar em partilha as expressões artísticas e culturais deste universo que vai China aos países de língua portuguesa; depois, “proporcionar ao público em geral, mas também aos alunos das escolas e das universidades de Macau, que lá vão assistir, o contato com expressões criativas da língua portuguesa - outra forma de aceder à língua, pela arte – finalmente, de algum modo fomentar também a cooperação entre os agentes económicos e as instituições culturais”, resume João Laurentino Neves.

Esta mostra de teatro, que vai ganhando o seu espaço de afirmação na Semana Cultural do Fórum Macau, está também a tornar-se um caso de estudo académico. De tal forma que, para além do estudo que está a ser feito por Isabel Morais, professora da Universidade de São José, vai este ano cá de estar, vinda de propósito de São Francisco, nos Estados Unidos, uma académica

que quer ver in loco a única mostra de teatro de expressão em língua portuguesa no Oriente. “O que parece até esquisito”, comenta Laurentino Neves, explicando que, de facto, “só não é esquisito porque é Macau; que tem exatamente este papel. Desse ponto de vista, assinala o presidente do IPPOR, “o Fórum não só está a cumprir o seu papel, como está até a ser pioneiro”. Para além de ajustar os objetivos alinhados pelo Fórum Macau para este ano - “Cidade cultural, feliz ponto de encontro”, a seleção em concreto das cinco peças escolhidas obedeceu a três critérios: “O percurso artístico de companhias que, de facto, tenham tradição e desenvolvam trabalho de reconhecido mérito nos seus países, afirmando-se como exemplos de contemporaneidade; a sua linha de trabalho, mais - ou menos - experimental, de ator, mais conceptual, etc, para procurar temáticas que pudessem reunir diferentes abordagens e linguagens que as peças convocam; e refletir trabalhos de criação própria – como no caso de São Tomé e de Timor-Leste -; ou então textos de reconhecida qualidade, do ponto de vista da dramaturgia”, resume Laurentino Neves. ■

# 「促進文化交流的一種方式」

## “Uma forma de promover a comunicação cultural”

許國權 (Billy Hui) 澳門業餘話劇愛好者表示「是一個聚集來自不同文化的人的絕佳機會」。

“É uma ótima oportunidade para juntar diferentes pessoas de diferentes culturas” diz Billy Hui sobre a peça que junta amantes do teatro em Macau.



澳門平台：澳門公眾可以對曉角話劇研進社的亮相報以何種期待？

Billy Hui：這個作品源於兩個劇團的合作：曉角話劇研進社和ArtFusion。有三位導演：我（中國）和Laura Nyogeri（葡萄牙），以及Sales Lopes。這是曉角第三次與葡萄牙導演合作，我們希望市民能從中看到不同的文化是如何融合起來，並展示出不同的一面。

澳門平台：您想通過這場戲傳達什麼訊息？

Billy Hui：因為是來自中國與葡語國家文化周的邀請，所以我們努力尋找一個擁有文化交流內容的腳本，而最終選擇了香港作家陳啟權（Anthony Chan）的腳本。這是一個簡單的故事，卻有著普遍的意義。故事講述兩個好朋友玩一個名為「一條線（A Line）」的遊戲。這個遊戲的規則是在地上畫一條線，然後每個玩家都要努力欺騙對手並跨過這條線。這起初是一個有趣的遊戲，但最終因為欺騙和信任的喪失，兩人開始討厭對方，使這個故事成為一個悲劇。最開始是為中國演員設計的這樣一齣戲。但現在我們既有中國演員也有葡語國家的，意在展示如果朋友間缺乏信任就不會進行交流。必須拋開「面子」真誠對待他人，否則世界將變得可憐又可恨。

澳門平台：邀請葡語國家劇團到澳門的重要性有哪些？

Billy Hui：不同文化的交匯可以擴大思想和藝術家與公眾視野，對藝術發展是至關重要的。

澳門平台：您認為劇院未來可能在澳門得到發展嗎？

Billy Hui：葡萄牙劇院（話劇）在澳門並不流行。很可惜的是在葡萄牙文化植

根於澳門幾百年後，葡萄牙戲劇的發展仍很缺失。即使是現在，澳門都沒有一個有能力連續出產戲劇的葡語國家戲劇團體。我希望我們能有更多像文化周這樣的活動，以激勵和鼓舞更多人加入和推廣戲劇。

而另一方面，廣東話戲劇卻在澳門很受歡迎。去年澳門舞台約上演了200齣，有些年輕人出國攻讀戲劇而成為演員，導演或後台專業人士。

澳門平台：為什麼西方戲劇並不發達？

Billy Hui：主要問題之一是缺少劇院空間。澳門文化中心是演出最多的地方，但預約太滿，很難容納許多澳門的戲劇團體。目前，一些劇團想變得更專業並排出更多的節目，但劇院的缺乏是減緩其發展的一大問題。

澳門平台：葡萄牙戲劇可以為土生葡人的演員和作家帶來靈感嗎？

Billy Hui：當然。葡萄牙是一個歷史悠久的國家，且與澳門之間有一條牢不可破的紐帶。可能有的靈感就是兩種不同的文化合作，最終或是很多年以後，這兩種類型的文化能發展出一個新的特別模式。這可能會是對澳門和葡萄牙非常重要的一點。

澳門平台：戲劇如何幫助中國和葡語國家增進相互的瞭解？

Billy Hui：戲劇是團隊工作。在一齣戲中每個人都應該互相瞭解，這是令來自不同文化背景卻有著共同目標的人們結合在一起的絕佳機會：更好地瞭解自己。而當中國和葡萄牙藝術家在討論和分析劇本時，他們會收到雙方的意見並更好地瞭解對方的文化。這就是一種促進文化交流的方式。■

**- O que pode o público macaense esperar da apresentação do grupo Hiu Kok?**

Billy Hui – Esta peça resulta da cooperação de dois grupos: Hiu Kok Theatre e ArtFusion. E tem três encenadores: eu (China), Laura Nyogeri (Portugal), e Fernando Sales Lopes. Esta é a terceira vez que o Hiu Kok colabora com encenadores portugueses e esperamos que o público possa ver como culturas diferentes se podem juntar e mostrar um lado diferente da representação.

**- Qual é a mensagem que pretende transmitir com esta peça?**

B.H. – Devido ao convite da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa, tentámos encontrar um guião que possuísse um aspeto de intercâmbio cultural, e finalmente escolhemos um guião da autoria de um escritor de Hong Kong, Anthony Chan. É uma fábula simples, mas possui um significado universal. Fala de dois bons amigos que jogam um jogo chamado “Uma Linha”. Este jogo consiste em desenhar uma linha no chão para depois cada um dos jogadores tentar enganar o adversário e passar a linha. No começo é um jogo divertido, mas no final, devido às trapacices e à perda de confiança, ambos se odeiam, tornando-se numa tragédia. No original, trata-se de uma peça para atores chineses. Agora juntamos atores chineses e lusófonos, para mostrar que a comunicação se perde se não houver confiança entre amigos. É preciso colocar de lado a “face” e usar o coração para lidar com as pessoas, caso contrário o mundo tornar-se-á num lugar infeliz e cheio de ódio.

**- Qual a importância de convidar companhias de teatro lusófonas para Macau?**

B.H. – A junção de diferentes culturas pode expandir as mentes e os pontos de vista dos artistas e do público, é muito importante para o desenvolvimento das artes.

**- Acha que o teatro poderá um dia desenvolver-se em Macau?**

B.H. – O teatro português (drama) não é popular em Macau. É uma pena que depois de centenas de anos de cultura portuguesa enraizada em Macau haja uma falta de

desenvolvimento do teatro português. Mesmo agora, Macau não possui um grupo de teatro lusófono que possa produzir continuamente as suas peças. Espero que possamos ter mais atividades como esta Semana Cultural para inspirar e incentivar mais pessoas a juntarem-se e promoverem o teatro.

Por outro lado, o teatro em cantonês é muito popular em Macau. No ano passado houve quase 200 peças nos palcos macaenses, e alguns jovens foram estudar para escolas de teatro no estrangeiro para se tornarem atores, encenadores ou profissionais dos bastidores.

**- Porque é que o teatro ocidental não é desenvolvido?**

B.H. – Um dos grandes problemas é a falta de espaços de teatro. O Centro Cultural de Macau é o local mais procurado para os espetáculos, as reservas estão muito cheias e é difícil lidar com muitos grupos de teatro em Macau. Atualmente, alguns grupos de teatro querem tornar-se mais profissionais e realizar mais espetáculos, mas a falta de teatros é um problema que atrasa o seu desenvolvimento.

**- O teatro português pode ser uma inspiração para os atores e escritores macaenses?**

B.H. – Sim. Portugal é um país histórico e possui uma ligação inquebrável com Macau. Seria uma inspiração poder ter duas culturas diferentes a colaborar e, por fim, ou muitos anos mais tarde, poder desenvolver uma nova forma especial com estes dois tipos de cultura. Seria algo de muito importante para Macau e Portugal.

**- Como pode o teatro ajudar os países de língua chinesa e portuguesa a conhecerem-se melhor?**

B.H. – O teatro é um trabalho de equipa. Todos se devem entender mutuamente numa peça, é uma ótima oportunidade para juntar diferentes pessoas de diferentes culturas com um objetivo comum: conhecermo-nos melhor. E, quando os artistas chineses e portugueses discutirem e analisarem o guião, devem receber ambas as opiniões e entender melhor a cultura um do outro. Já é uma forma de promover a comunicação cultural. ■

# 第七屆中國-葡語國家文化週 - 2015

## 7ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa - 2015

### 節目表 PROGRAMA

| 日期           | 時間   | 活動   | 地點                   |
|--------------|--|--|----------------------|
| 16-21/10     | 星期一、二、三及五<br>20:30<br>星期六及日<br>15:00、17:30、20:30 | 葡語國家話劇<br>Lareira Artes (莫桑比克)、Seiva Trupe (葡萄牙)、<br>Os Criativos (聖多美和普林西比)、Tomato Leste (東帝汶)、<br>曉角話劇研進社及Artfusion (澳門) | 崗頂劇院                 |
| 16-22/10     | 12:00-14:30<br>18:30-23:00                       | 葡語國家美食推介   | 澳門旅遊塔皇家<br>葡萄鱈餐廳     |
|              | 14:00-20:00                                      | 廣東汕頭及葡語國家手工藝市集   | 氹仔嘉模墟                |
| 19/10<br>星期一 | 18:30-22:00                                      | 中國及葡語國家藝團歌舞表演<br>Mariene de Castro (巴西)、Master Jake (安哥拉)、廣東汕頭藝術團 (中國)、Bitori Nha Bibinha (佛得角)                            | 議事亭前地                |
| 20/10<br>星期二 | 18:30-22:00                                      | 中國及葡語國家藝團歌舞表演<br>Virgem Suta (葡萄牙)、Massuko (莫桑比克)、廣東汕頭藝術團 (中國)、D'Voices Talik Murak (東帝汶)                                  | 議事亭前地                |
| 21/10<br>星期三 | 18:30-22:00                                      | 中國及葡語國家藝團歌舞表演<br>Binhan Quimor & Star Candinha (幾內亞比紹)、Versatyle (果阿·達曼和<br>第烏)、廣東汕頭藝術團 (中國)、Mezô Dance (聖多美和普林西比)         | 議事亭前地                |
| 22/10<br>星期四 | 11:00-17:00                                      | 澳門藝術家黎小傑、霍凱盛、黎雪穎作品展覽<br>展期由10月22日至11月8日，每日上午11時至下午5時   | 駐澳葡萄牙領事官邸<br>(原峰景酒店) |
|              | 11:00-19:00                                      | 佛得角藝術家Alex da Silva個人作品展覽<br>展期由10月22日至10月31日，逢星期一至六，每日上午11時至<br>晚上7時，星期日，下午3時至晚上7時  | 陸軍俱樂部何賢畫廊            |
| 23/10<br>星期五 | 10:00-22:00                                      | 幾內亞比紹藝術家Nu Barreto個人作品展覽<br>展期由10月23日至11月8日，每日上午10時至下午6時，星期一休息，10月23日至25日，由上午10時至晚上10時                                     | 龍環葡韻<br>住宅式博物館展覽館    |
|              | 17:30  | 澳門及葡語國家藝團街頭表演  | 氹仔消防局前地              |
| 24/10<br>星期六 | 15:00  | 澳門及葡語國家藝團街頭表演  | 氹仔消防局前地              |
| 25/10<br>星期日 | 15:00  | 澳門及葡語國家藝團街頭表演  | 氹仔嘉妹前地<br>(北帝廟前地)    |

| Data              | Horário   | Actividade  | Local   |
|-------------------|---|---|---|
| 16-21/10          | 20h30<br>2ª, 3ª, 4ª e 6ª feira<br>15h00 ; 17h30 e 20h30<br>Sábado e Domingo | Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa<br>Lareira Artes (Moçambique) ; Seiva Trupe (Portugal) ;<br>Os Criativos (S. Tomé e Príncipe) ; Tomato Leste (Timor) e Associação<br>de Representação Teatral Hiu Koc e Artfusion (Macau)      | Teatro Dom Pedro V  |
| 16-22/10          | 12h00 - 14h30<br>18h30 - 23h00  | "Sabores do Mundo" dos Países de Língua Portuguesa  | Restaurante Tromba Rija<br>da Torre de Macau                                    |
|                   | 14h00 - 20h00   | Feira de Artesanato da Província de Guangdong, China e dos Países de Língua Portuguesa  | Feira do Carmo, Taipa   |
| 19/10<br>2ª feira | 18h30 - 22h00   | Espectáculo de Música e Dança de Artistas da China e dos Países de Língua Portuguesa<br>Mariene de Castro (Brasil) ; Master Jake (Angola) ; Grupo Artístico de Guangdong (China) ; Bitori Nha<br>Bibinha (Cabo Verde)                           | Largo do Senado   |
| 20/10<br>3ª feira | 18h30 - 22h00   | Espectáculo de Música e Dança de Artistas da China e dos Países de Língua Portuguesa<br>Virgem Suta (Portugal) ; Massuko (Moçambique) ; Grupo Artístico de Guangdong (China) ; D'Voices<br>Talik Murak (Timor Leste)                            | Largo do Senado   |
| 21/10<br>4ª feira | 18h30 - 22h00   | Espectáculo de Música e Dança de Artistas da China e dos Países de Língua Portuguesa<br>Binhan Quimor & Star Candinha (Guiné-Bissau) ; Versatyle (Goa, Damão e Díu) ; Grupo Artístico de<br>Guangdong (China) ; Mezô Dance (S. Tomé e Príncipe) | Largo do Senado   |
| 22/10<br>5ª feira | 11h00 - 17h00   | Exposição de Arte Contemporânea de Lai Sio Kit, Eric Fok Hoi Seng e<br>Bunny Lai Sut Weng - Macau<br>(exposta de 22/10 a 08/11/2015, diariamente das 11h00 às 17h00)  | Residência do Cônsul Geral<br>de Portugal em Macau<br>(antigo Hotel Bela Vista) |
|                   | 11h00 - 19h00   | Exposição de Arte Contemporânea de Alex da Silva - Cabo Verde<br>Exposta de 22 a 31/10/2015. Horário : 2ª feira a sábado, das 11h00 às 19h00 e<br>domingo, das 15h00 às 19h00   | Galeria Ho Hin do<br>Clube Militar de Macau                                     |
| 23/10<br>6ª feira | 10h00 - 22h00   | Exposição de Arte Contemporânea de Nu Barreto - Guiné-Bissau<br>Exposta de 23/10 a 08/11/2015. Horário : diariamente das 10h00 às 18h00, excepto às 2ªs feiras.<br>Nos dias 23, 24 e 25/10/2015, das 10h00 às 22h00                             | Casa de Exposições Temporárias da<br>Avenida<br>da Praia, Taipa                 |
|                   | 17h30   | Animação de Rua por Grupos de Música e Dança de Macau e dos Países de<br>Língua Portuguesa  | Largo dos Bombeiros,<br>Taipa   |
| 24/10<br>Sábado   | 15h00   | Animação de Rua por Grupos de Música e Dança de Macau e dos Países de<br>Língua Portuguesa  | Largo dos Bombeiros,<br>Taipa   |
| 25/10<br>Domingo  | 15h00   | Animação de Rua por Grupos de Música e Dança de Macau e dos Países de<br>Língua Portuguesa  | Largo do Templo Pak Tai, Taipa  |